

# CURRICULUM VITAE

Nancy Seghers

Oxdonkstraat 135  
1880 Kapelle-op-den-Bos  
Tel: (015) 63 02 10  
E-mail: [nancy.seghers@telenet.be](mailto:nancy.seghers@telenet.be)  
Website: [www.nseghers.be](http://www.nseghers.be)



## Personalia

Geboortedatum: 4 maart 1971  
Geboorteplaats: Vilvoorde  
Burgerlijke staat: gehuwd met Johan Van Roy, moeder van Arno Van Roy  
Rijbewijs B  
Hobby's: lezen, vertalen, muziek beluisteren  
Passies: literatuur en geschiedenis

## Opleiding

**Lager secundair** Moderne humaniora: Sint Theresia College, Kapelle-op-den-Bos  
Secretariaat-Talen: Sint Godelieve Instituut, Kapelle-op-den-Bos

**Hoger secundair** Secretariaat-Talen: Sint Godelieve Instituut, Kapelle-op-den-Bos  
Handel: Onze Lieve Vrouw Instituut, Vilvoorde

**Dagcursus meertalig secretariaat** Centrum voor Beroepsopleiding VDAB te Vilvoorde  
Getuigschrift

**Hoger onderwijs** **Graduaat meertalig secretariaat**  
CVO, Mechelen, 2004, weekend- en avondcursus  
**Licentiaat/Master Vertaler**  
VLEKHO, Brussel, 2007

**Bijkomende opleidingen** *Van Flauberts papegaai tot Madame Bovary*  
Recente ontwikkelingen in de Europese roman en de traditie  
HUB, Brussel, 2008

## Bijzondere vaardigheden

**Talenkennis** Nederlands: moedertaal  
Engels: verbaal en schriftelijk zeer vlot  
Spaans: schriftelijk zeer vlot, verbaal vlot  
Frans: schriftelijk vlot, verbaal behoorlijk  
Duits: schriftelijk vlot, verbaal behoorlijk

**IT** Grondige kennis van onder meer Windows, alle Office-toepassingen, internetbrowsers, zoekmachines, e-mailtoepassingen, basiskennis HTML vertaaltools als Trados, Systran, Wordfast, Babylon ...,

## Werkervaring

1989 - 1990: Receiving-clerc (stage)  
Caterpillar Overseas, Grimbergen  
Onthaal chauffeurs, behandeling transportdocumenten

1990 - 1992 Telefoniste - administratief bediende  
Taxi Unic, Vilvoorde  
Telefooncentrale, bijhouden klantenbestand

1992 – 1993 Allerlei interimwerk  
Januari 1993 Arbeidsongeval  
1993 – 1995 Rehabilitatie

1996 – 2007 Assistent  
OVAM, Mechelen  
Administratief en financieel beheer van grensoverschrijdende overbrenging van afvalstoffen binnen, naar en uit de EU  
Inhoudelijke invulling van intranet- en internetpagina's  
Vanaf 2001 in loopbaanonderbreking (2 jaar om nog enkele operaties te ondergaan als gevolg van arbeidsongeval, 4 jaar om te studeren)

## Huidige functie

vanaf 1 oktober 2007: **Freelance vertaler Engels/Spaans/Frans/Duits naar Nederlands**

### Vakgebieden (Engels/Spaans):

Aardrijkskunde, antropologie, archeologie, boeken, cultuur, dierkunde, entertainment, film, filosofie, geologie, geschiedenis, jeugdliteratuur, journalistiek, kunst, literatuur, media, milieu, muziek, natuur, psychologie, reizen, toerisme, vrije tijd,....

**Algemene teksten:** naast Engelse en Spaanse teksten, vertaal ik algemene (bv. journalistieke) teksten uit het Frans en het Duits.

### Tarieven:

Alle tarieven voor vertaling zijn overeen te komen omdat ze afhangen van tekstomvang, onderwerp, moeilijkheidsgraad en deadline.

Richtprijs: € 0.09/bronwoord; minimumtarief: € 30/pagina. Voor omvangrijke of langlopende projecten zoals het vertalen van een boek wordt een vaste totaalprijs afgesproken.

Vraag gratis een gepersonaliseerde offerte aan: [nancy.seghers@telenet.be](mailto:nancy.seghers@telenet.be).

Meer informatie op [www.nseghers.be](http://www.nseghers.be)

## Enkele voorbeelden van mijn werk

Mijn thesis, gepubliceerd door

LAP LAMBERT Academic Publishing AG & Co. KG

Nu te koop via o.a. [Amazon.com](https://www.amazon.com)



I'm a believer. I believe that somewhere, surrounded by our everyday lives, impossible to notice for a muggle like me, a whole secret world like Harry Potter's might be concealed by some huge invisibility cloak. Rowling makes it possible that my son might ask me one day to go to Hogwarts school of Witchcraft and Wizardry. As he can't read any English, he can, however, only know his beans through the Dutch translation. But does that provoke the same feelings? Does it attend the same audience? And what audience is that? Children, Adults? What exactly is understood by 'children's literature'? To find out, I examined the differences and parallels between adult's and children's books and compared *Harry Potter and the Half-Blood Prince* with its Dutch translation. Before the last Potter book appeared, people were wondering whether Harry would live or die. What would happen in number 7? We know by now, but as the last movies are coming up, you will enjoy my partial translation of the forecasts and speculations that were raised in *Mugglenet.com's What Will Happen in Harry Potter 7: Who Lives, Who Dies, Who Falls in Love and How Will the Adventure Finally End?*

Vertaling van *Big History: From the Big Bang to the Present*  
van Cynthia Stokes Brown  
Uitgegeven in november 2009 door uitgeverij [Epo](#))



Isbn 978 90 6445 524 7  
Nur 680  
Paperback 15 x 22,5 cm, geïllustreerd  
ca. 304 pagina's  
ca. € 24,50  
november 2009  
Vertaald uit het Engels door Nancy Seghers  
Oorspronkelijke titel: *Big History. From the Big Bang to the Present*, The New Press, 2007

Van het ontstaan van het universum over de donkere middeleeuwen en de wereldoorlogen tot de opwarming van de aarde en bemande ruimtevluchten naar Mars: met *Big History* schreef historica Cynthia Stokes Brown een intergalactische versie van *Alice in Wonderland*. Of hoe zou u de evolutie omschrijven van een atoom van drie keer niks tot een bol met meer dan 6 miljard bewoners?

*Big History* is Stephen Hawkings meets Geert Mak. U brengt niet alleen een bezoek aan de Vikingen, de Maya's, de Azteken, de Inca's en de Mongolen, maar komt ook alles te weten over de evolutie van de mens, het ontstaan van de landbouw, de ontdekkingsreizigers, de industrialisering, de godsdiensten, de werking van DNA, de bevolkingsaanwas en de ecologische impact van al deze zaken op onze planeet. Centraal staat de kruisbestuiving tussen wetenschap en geschiedenis. En de vaststelling dat de vijfduizend jaar beschreven geschiedenis maar een miljoenste (!) van de levensduur van de aarde uitmaakt. 'Als we willen begrijpen in wat voor een wereld we leven en wie we zijn, moeten we voorbij de geschreven bronnen kijken', vindt de auteur. Alles wat u ooit wilde weten over de relatie van onze soort met de planeet maar nooit durfde vragen, gebald in 300 bladzijden. Alstublieft.